

## Paolo Proietti

### Formazione universitaria

Nel 1989 completa gli studi universitari presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Roma "La Sapienza", dove consegue la laurea in Lingue e letterature straniere moderne, con votazione 110/110 e lode, con una tesi in letteratura inglese sulle prospettive moderniste nella lirica di Thomas Hardy (Relatrice Prof. ssa Carole Beebe Tarantelli)

Nel 1991 consegue il Diploma di Perfezionamento post-lauream in "Teoria e prassi della traduzione letteraria", presso il Dipartimento di Anglistica dell'Università degli studi di Roma "La Sapienza", sotto la direzione del Prof. Agostino Lombardo, con una dissertazione centrata sulla traduzione di racconti dello scrittore irlandese contemporaneo John McGahern, inediti fino a quel momento in lingua italiana.

### Carriera accademica

Nel 1996, vince il concorso di Ricercatore di Letterature Compare SSD L 12D (Letterature comparate) nella Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Palermo.

Nel 1998 viene chiamato come Ricercatore alla Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano, Facoltà di Scienze della Comunicazione e dello Spettacolo.

Nel febbraio 2001, consegue l'idoneità al concorso di Professore Associato di Letterature Compare presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM di Milano, dove è inquadrato dal 14 febbraio 2001 nella Facoltà di Scienze della Comunicazione e dello Spettacolo.

Nel febbraio 2004 viene confermato nel ruolo di Professore Associato di Letterature Compare nell'Università IULM.

Nel gennaio 2005 consegue, con voto unanime della Commissione, l'idoneità al concorso di Professore Ordinario di Letterature Compare (L-FIL-LET/14) presso l'Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e letterature straniere.

Chiamato con voto unanime dalla Facoltà di Lingue, letterature e culture moderne dell'Università IULM di Milano a ricoprire la Cattedra di Letterature Compare, prende servizio, a seguito di nomina rettorale del 22.02.2005, il 1° marzo 2005.

### Incarichi accademici

Membro della Commissione per l'Abilitazione Scientifica Nazionale per il Settore Concorsuale 10/F4, Critica Letteraria e Letterature Compare, Decreto 2852 del 29.10.2018, integrato dal decreto 373 dello 04.03.2019 fino al 30.09.2021.

Membro del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione dell'Università IULM dall'anno 2006.

Preside della Facoltà di Interpretariato e traduzione dal novembre 2009.

Direttore dell'Istituto di Arti, culture e letterature comparate dal novembre 2005 all'ottobre 2009.

Presidente del Settore Accademico di Interpretariato, comunicazione e Studi Culturali dal marzo 2006 all'ottobre 2009.

Fino al 2020 ha fatto parte della SICL - Società Italiana di Comparatistica Letteraria – della quale dal novembre 2019 è stato membro del Direttivo. Fa parte della Consulta Universitaria di Letterature Comparete dalla sua costituzione nel 2005. Dal gennaio 2012 al 2016 è stato membro della Giunta della Consulta; dal novembre 2021 è nuovamente membro della Giunta della Consulta Universitaria di Letterature Comparete.

### **Altri Incarichi**

Dal MESE 2020 a aprile 2022: membro del Consiglio Superiore della Fondazione Sicilia  
Dal maggio 2022: membro del Consiglio di Amministrazione della Fondazione Sicilia.

### **Attività didattica svolta e lingue straniere conosciute**

Titolare della cattedra di *Letteratura comparate* presso la Facoltà di Interpretariato e traduzione dell'Università IULM di Milano.

Attività didattica ad oggi:

- Laurea triennale in Interpretariato e comunicazione, cattedra di *Letterature comparate*, dove svolge corsi di ambito tematico, sui generi letterari, sempre focalizzati su letteratura in traduzione;
- Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Interpretariato di conferenza, Cattedra di *Analisi e ricezione del testo tradotto*, dove svolge corsi di ambito analitico sul testo in traduzione (ibridismo testuale del testo tradotto).

Anno accademico 2020/21: Corso interfacoltà presso Università LUISS su *Il testo: parole, scrittura, dialoghi*, 12 ore, II semestre.

Lingue conosciute e utilizzate:

FRANCESE: avanzato (C2)

INGLESE: avanzato (C2)

SVEDESE: intermedio (B1)

### **Partecipazione a comitati scientifici e direttivi di riviste internazionali e collane editoriali (ultimi cinque anni)**

Rivista *Testo a fronte*, Marcos y Marcos, Milano, ISSN 1128-238X, Caporedattore dal 2006 al 2009

Rivista *Testo a fronte*, Marcos y Marcos, Milano, ISSN 1128-238X, Comitato Direttivo dal 2009

Rivista *Polifemo*, Liguori, Napoli, ISSN 2037-6847, Comitato Scientifico dal 2001 al 2012

Rivista <i>Polifemo</i> , Liguori, Napoli, ISSN 2037-6847, Condirettore	dal 2013
Rivista <i>Symbolon</i> , Milella, Lecce, ISSN 1126-0173, Consiglio direttivo	dal 2014
Rivista <i>Diogène</i> , PUF, Paris, ISSN 0419-1633, Comitato scientifico	dal 2014
Rivista <i>Italica</i> , University of Toronto Mississauga, (ISSN 00213020), Editorial Board	dal 2021
Collana <i>Echo</i> , (Traduttologia e discipline della mediazione linguistica), Aracne, Roma, Condirettore	dal 2015
Collana <i>Dialoghi</i> , (Letterature comparate), Scripta, Trento, Comitato scientifico	dal 2014
Collana <i>Quaderni di Visual and Media Studies</i> , Mimesis, Milano, Comitato Scientifico	dal 2018
Collection <i>Universités - Littératures européennes, critique littéraire, traductologie</i> , Editions Orizons, Comité Scientifique	dal 2019

#### **Interventi recenti a convegni, seminari internazionali, tavole rotonde in Italia e all'estero**

- 1999 Conferenza annuale della “International Association for the Study of Irish Literatures”, tenuta presso il Departament de Filologia Anglesa i Alemana della Universitat de Barcelona, sul tema *Irish Literatures at Century's End*, dove ha presentato una relazione su *Motifs, Types and Places of Today's Ireland in the Postmodernist Irish Short Story*
- 2000 Convegno su *Identità nazionali e contaminazioni culturali nell'Europa contemporanea*, promosso dall'Istituto di Arti e Letterature Comparate dell'Università IULM, curando le attività di Segreteria Scientifica ed Organizzativa del Convegno, ed intervenendo con una relazione sul tema *Metamorfosi del viaggio contemporaneo*.
- Congresso Internazionale promosso dalla Commission International pour l'Histoire des Villes e dall'Università di Bologna, (Bologna, 5-7 settembre 2001) sul tema *Imago Urbis. L'immagine della città nella storia d'Italia.*, intervenendo con una relazione su *Le parole e le immagini: le città di carta*
- Convegno internazionale organizzato dall'Istituto Universitario Orientale e dall'Association Internationale de littérature comparée, (Napoli, 9-10 maggio 2002), sul tema *Mediterraneo. Confronti, convergenze, contrasti*, intervenendo con una relazione su *Tema, immagine, immaginario: Venezia*
- Convegno Internazionale di letteratura comparata, AILC/ICLA 1955-2005, *A partire da Venezia: eredità, transiti, orizzonti. Cinquant'anni dell'AILC*, Università Cà Foscari Venezia, 22-25 settembre 2005
- *Grand Re-Tour. Per una pratica letteraria dell'immaginario: l'imagologia*, Fondazione Banco di Sicilia, Palermo, 2006. Intervento su: *Per una pratica letteraria dell'immaginario: l'imagologia*
- Convegno scientifico *Il personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza*, Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, Università di Torino, 14-16 settembre 2006. Intervento su: *Dove diciamo io: fra dissimulazioni del personaggio e scrittura del sé*
- *Le frontiere dell'alterità, Immaginari dell'estraneo, dell'esotico e del prossimo*, Convegno Internazionale, Milano, Università IULM, Cattedra UNESCO-IULM su Studi culturali e comparativi sull'immaginario 22-24 febbraio 2007. Coordinamento del Convegno, relazione

- introduttiva e intervento su “Hospes/hostis: *l’ospitalità come soglia di superamento dell’alterità*”
- Tavola Rotonda “Le persone non fanno i viaggi, sono i viaggi che fanno le persone”, CTS, Berlino, 7-8 febbraio 2009. Intervento dal titolo: *Viaggio con bagaglio leggero*
  - *Immaginari del puro e dell’impuro*, Università IULM, Cattedra UNESCO-IULM su Studi culturali e comparativi sull’immaginario, Milano, 4-5 maggio 2009. Coordinamento del Convegno e relazione introduttiva
  - *Imagology today: achievements, challenges, perspectives*, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Centre for Comparative Historical and Intercultural Studies, September 2<sup>nd</sup> – 4<sup>th</sup> 2009, Zagreb. Intervento, *Imagologie et imaginaire: entre les intérêts historico-culturels et les questions de poétique*
  - Ciclo di seminari internazionali sull’*Immaginazione* promossi dalla Cattedra di Estetica dell’IULM, Milano, ottobre 2009 - febbraio 2010. Intervento su: *Imagologia: fra storia delle idee e questioni di poetica. Due imagologie del testo*
  - Ciclo di Seminari internazionali su *Immaginari dl banchetto*, Milano, Università IULM, Cattedra UNESCO-IULM su Studi culturali e comparativi sull’immaginario, febbraio-maggio 2010. Coordinamento del Seminario.
  - IASS (International Association of Scandinavian Studies), XXVIII Study Conference, *Translation – Adaption, Interpretation, Transformation*, Lunds Universitet, Sverige, 3-7 August 2010. Intervento su *The analysis of the translated text: propositions for an operational protocol*
  - Tavola rotonda su *Lingua madre e immigrazione*, Commissione Nazionale Italiana per l’UNESCO, Roma, 21 febbraio 2011. Intervento su *Dal multiculturalismo all’interculturalità*
  - Tavola rotonda su *Fiaba e modernità in Hans Christian Andersen*, Accademia di Danimarca, Roma, 15 marzo, 2011. Intervento su *L’avventura della fiaba nella modernità contemporanea. Spunti per alcune considerazioni*
  - *Authorial & Editorial Voices in Translation*, International Conference, University of Copenhagen, 2-3 November 2011. Intervento su: *The “authors” of the translated text. The dialogue of the author and of the translator put to the test of reading*
  - Relazione di apertura della Conferenza Internazionale “Towards a Global Literature: Global literature and Translation” 18-20 ottobre 2012, presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano.
  - Convegno Università del Salento, Provincia di Lecce, Comune di Tricase su *Metodologie di lettura per una cultura europea. Testi, letterature, interpretazioni*, Lucugnano – Tricase (Le), 3-5 ottobre 2013. Membro del Comitato Scientifico e intervento su *Dall’imagologia alla traduzione: percorsi di costruzione dell’identità*
  - Istituto Italiano di cultura Parigi, 8 novembre 2013, incontro e comunicazione sul volume *Palazzo Branciforte*, Palermo, Sellerio, 2012
  - Conferenza Internazionale Alta Scuola di Politica Internazionale (ISPI), *Le sfide dell’immigrazione. Quali risposte ad un fenomeno globale?*, Palermo, Palazzo Branciforte, 5 dicembre 2014, intervento su: *Gli immigrati in Italia: nuove voci e nuovi immaginari nella lingua dello stivale*
  - Tavola rotonda su *Linguaggi e culture del cibo*, interventi di Rosy Colombo (Roma la Sapienza), Giorgio De Marchis (Roma 3), Paolo Proietti (IULM Milano), a cura di Francesca Petrocchi, Università degli studi della Tuscia, Viterbo, 9 marzo 2016
  - Convegno Internazionale *The New Translator*, Università IULM, Milano, 25 ottobre, 2016; Intervento su: *La traduzione: spazio di interconnessione e di creatività*. Responsabile scientifico del Convegno.
  - Coordinamento della Tavola Rotonda su *La comparatistica oggi: prospettive e metodi*, Consulta di Critica letteraria e letterature comparate, Università IULM, Milano 18 novembre 2016.

- Convegno Università Ca' Foscari Venezia, *Metodologia e prospettive della comparatistica e degli studi sulla letteratura in Italia*. Titolo dell'intervento: *Comparatistica: rilevanza attuale e ambiti disciplinari connessi* 13 dicembre 2016
- Seminario su *Il viaggio del testo e la rappresentazione dell'Altro: fra imagologia e traduzione*, Dottorato in Civiltà dell'Asia e dell'Africa, Istituto Italiano di Studi Orientali, Università di Roma La Sapienza, 9 marzo, 2018
- Convegno SICL, *Migrazioni. Incontri tra lingue, letterature, arti e musica*, Università Ca' Foscari Venezia, 11-13 novembre 2019, Coordinamento Panel *InterArtes*
- Coordinamento del Seminario scientifico *Prospettive della comparatistica: metodi, strategie, interazioni disciplinari*, Promosso dalla Consulta di Critica letteraria e letterature comparate, IULM, Milano, 19 ottobre 2020 (svolto on line)
- Festival *Civitas educationis. Visioni, sensi, orizzonti*, Università Kore Enna, 10-12 novembre 2020, Keynote speaker su *Testi in viaggio* (svolto on line)
- Convegno on line presso l'Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras, sul tema *IMAGOLOGIA E MOBILIDADE: MUDANÇAS E MIGRAÇÕES FIGURADAS*. Intervento su *Imagologie, imaginaire, traduction: questions de représentation littéraire et culturelle*, 15 06.2021
- 9th CONGRESS OF THE ESCL/SELC ROME, 5-9 SEPTEMBER 2022, *Imagining Inclusive Communities in European Culture*. Responsabilità scientifica e Chair del Panel "Représentations culturelles des communautés européennes (Imagologie)". Intervento su *Le passage des cultures: dialogues entre imagologie et traduction*. Inoltre Chair del Panel "Crisis Translation"

### Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali

Nel 1999-2000 collabora con l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, dove, nell'ambito del Progetto Scientifico "Enciclopedia delle Italie" prende parte alle attività di ricerca relative alla realizzazione del Progetto di fattibilità dell'Opera.

Nell'ambito del Progetto di ricerca CNR 2000 su *Multiculturalismo, identità e diritti umani nell'area euromediterranea*, avviato nell'anno accademico 2000/01, coordinato dal Prof. Giovanni Puglisi, conclude i lavori del Progetto di ricerca su *Esperienze letterarie e storie culturali nell'area euromediterranea: tradizioni e traduzioni* relativo all'Unità locale della quale è stato Responsabile.

Dal 2006 al 2018 è stato Direttore della Cattedra UNESCO-IULM su *Cultural and Comparative Studies on Imaginary*.

Assi di lavoro del progetto collegato alle attività della Cattedra : Eredità culturali ; Traduzioni (interlinguistiche, intersemiotiche, intermodali) ; immaginari sociali .

Università partner: Universitate Babes - Bolyai Cluj Napoca (Romania) ; Université Jean Moulin Lyon III (Francia).

Inoltre :

Ha partecipato al Finanziamento Interuniversitario per Ricerca di Base (FIRB) finanziato dal MIUR (Università IULM, Università di Torino, Università di Genova), per la realizzazione di un *Lessico della classicità nella letteratura europea moderna*, 2007 - 2012

Responsabile scientifico del Progetto speciale di ricerca IULM su *L'immaginario nella letteratura. Apporto metodologico e prospettive dell'imagologia*, 2007- 2009

Nell'ambito del Progetto Dote Ricercatori e Dote ricerca applicata per lo sviluppo del capitale umano nel sistema universitario lombardo è stato Responsabile scientifico del progetto *Sapori delle parole e saperi del cibo: etnogastronomia e pluralismo culturale nell' immaginario lombardo – SaPaCi, SApori-PArole-CIbo* – 2011-2013.

2017 Progetto di ricerca *Interartes*. Responsabile: Laura Brignoli

2019, Progetto scientifico: *Enciclopedia ipermediale della Voce umana*. Responsabili: Stefano Lombardi Vallauri, Marta Muscariello

2020, Progetto scientifico: *La traduzione collaborativa: approcci e prospettive*. Responsabile: Francesco Laurenti.

### Incarichi ufficiali di ambito didattico e di ricerca presso atenei italiani

Membro del Consiglio Scientifico Didattico del Consorzio Interuniversitario ICON (Italian Culture on the Net), con sede a Pisa, dal 2002 al 2016.

Direttore didattico e scientifico della SSML Carlo Bo dal 2006

### Pubblicazioni scientifiche

#### VOLUMI MONOGRAFICI E A CURA DELL'AUTORE

- *John McGahern: una vita e il suo doppio*, Palermo, Lombardi/Gruppo Marsilio, 1994
- *L'alba del Modernismo. "Moments of Vision" di Thomas Hardy*, Palermo, Lombardi/Gruppo Marsilio, 1994
- *La short-story, l'Irlanda*, in P. Proietti (a cura di), *Irlandesi*, Palermo, Sellerio, 1999. ISBN 88-389-1535-0
- *Crocevia letterari. Percorsi letterari di frontiera*, Roma, Armando, 2000
- *Lontano dalla lingua madre. In viaggio con la narrativa nel secondo Novecento*, Roma, Armando, 2000
- *Le parole e le immagini* in G. Puglisi, P. Proietti, *Le città di carta*, Palermo, Sellerio, 2002
- *Paradossi del Novecento. Influenze e ricezioni letterarie*, Palermo, Sellerio, 2004
- *L'Europa nel terzo millennio. Identità nazionali e contaminazioni culturali*, (cura, con introduzione *Identità nazionali e cultura europea* e capitolo *Metamorfosi del viaggio contemporaneo* di P. Proietti), Palermo, Sellerio, 2004
- *Il grado zero dell'immagine. Rispecchiamenti dell'Io nell'Altro*, capitoli 2, 3 e 4, (insieme a Gianni Puglisi), Palermo, Sellerio, 2007
- *Specchi del letterario: l'imagologia. Percorsi di letteratura comparata*, Palermo, Sellerio, 2008
- *Frontiera e alterità*, in P. Proietti, R. Boccali (a cura di), *Le frontiere dell'alterità*, Palermo, Sellerio, 2009
- *Introduzione e cura de Orizzonti europei dell'immaginario*, Palermo, Sellerio, 2011, cap. III, *L'esperienza dell'alterità nell'immaginario europeo: fra Rinascimento e Classicismo*
- *Il sapore della scrittura*, in Maryline Desbiolles, *Qualcosa che non ho mai cucinato prima*, Palermo, Sellerio, 2013, a cura di P. Proietti. ISBN 88-389-3118-6

- F. Laurenti, P. Proietti (a cura di), *Le professioni del traduttore. Tendenze attuali e prospettive future di una professione*, Roma, Aracne, 2017 e capitolo *La traduzione: spazio di interconnessione e creatività*
- Salvatore Silvano Nigro, Paolo Proietti (a cura di), *Paesaggi culturali. Scritti in onore di Gianni Puglisi*, Palermo, Sellerio, 2018
- Maryline Desbiolles, *La scena*, Palermo, Sellerio, 2018, a cura di P. Proietti, con Introduzione *Fra tavole dipinte e scene narrate* e con *Nota sulla traduzione*. ISBN 88-389-3862-8

## TRADUZIONI LETTERARIE

- *Irlandesi*, (a cura di P. Proietti), Palermo, Sellerio, 1999. ISBN 88-389-1535-0
- Maryline Desbiolles, *Qualcosa che non ho mai cucinato prima*, Palermo, Sellerio, 2013. ISBN 88-389-3118-6
- Maryline Desbiolles, *La scena*, Palermo, Sellerio, 2018. ISBN 88-389-3862-8

## TRADUZIONI DI SAGGISTICA LETTERARIA

- Souiller, D., Troubetzkoy, W., *Littérature comparée*, Paris, PUF, 1997, trad. it., *Letteratura comparata*, a cura di G. Puglisi e P. Proietti, Roma, Armando, 2001-2002, 3 voll.: a) vol. 1 *Che cos'è la letteratura comparata*, Introduzione, traduzione e cura di Paolo Proietti; b) vol. 2 *I generi e il testo*, traduzione dei capitoli 6, 7, 8 e cura dell'edizione italiana insieme a G. Puglisi; c) vol. 3 *Per una letteratura mondiale*, traduzione dei capitoli 1, 2, 3, 7, 8, 9, Apertura sul presente, e cura dell'edizione italiana insieme a G. Puglisi

## ALTRE TRADUZIONI

- Traduzione in italiano del *Rapporto sull'accesso dei neolaureati al mercato del lavoro della Comunità Europea*, realizzato dalla Commissione delle Comunità Europee, in collaborazione con la Conferenza dei Rettori della Comunità Europea, pubblicato in "Università Progetto", n. 11, Roma, 1990

## ARTICOLI SU RIVISTE SCIENTIFICHE

- *Quando la traduzione crea*, in "Alla Bottega", rivista di cultura e arte, Anno XXIV, n. 6, Milano, 1986
- *Aspetti della short story irlandese moderna*, in "Bollettino '900, Electronic Newsletter of '900 Italian Literature, giugno-dicembre 2002, n. 1-2
- *L'erosione dei limiti culturali tradizionali*, in "l'Erasmus", Bimestrale della civiltà europea, Milano, marzo-aprile, n. 14, 2003
- *La missione dell'Imagologia: fra passato e futuro*, in "Symbolon", n. 2, 2010, Lecce, Milella, ISSN – 1126-0173
- *Notizia sulla Cattedra Unesco-IULM di Studi culturali e comparative sull'immaginario*, in "Poli-Femo", 1, *Immaginario*, Napoli, Liguori, 2011
- *Editoriale e capitolo Sulla purezza* in "PoliFemo", 2, *Puro e impuro* (a cura di Paolo Proietti), Napoli, Liguori, 2011
- *La littérature comparée en Italie*, RLC LXXXVIII, n° 4, octobre-décembre 2014, "Comparatismes à travers le monde"

- *Voix et imaginaires nouveaux dans les lettres de l'Italie contemporaine*, Diogène, ISSN 0419-1633, "Passages, frontières, métissages" n° 246-247, avril-septembre 2014
- *Quali ricette per parlare di cibo*, PoliFemo, "Sapori delle parole", n° 3-4, 2012, 2014
- *Editoriale*, PoliFemo, "Saperi del cibo", n° 5-6, 2013, 2014
- "PoliFemo", 7-8, 2014, *Immagini delle lingue e delle identità minoritarie*, Paolo Proietti, (a cura di), con *Editoriale e L'immagine delle lingue e delle identità minoritarie: fra traduzione e imagologia* di Paolo Proietti
- *Il gusto della saggezza nordica*, Fictions. Studi sulla narratività, "La cucina del racconto: Linguaggi e culture del cibo", XIV, 2015
- *Dall'imagologia alla traduzione: percorsi di costruzione dell'identità*, in Carlo Alberto Augieri, Francesca Petrocchi, Paolo Proietti (a cura di), "Symbolon", Metodologie di lettura, per una cultura europea: Testi – Letterature – Interpretazioni, Anno IX, n° 5-6, 2014-2015.
- *Comparatistica: rilevanza attuale e ambiti disciplinari connessi*, in "Ermeneutica letteraria", XIV, 2018, ISSN 1825-6619 / ISSN elettronico 1827-8957
- "Poli-Femo", 20, 2020, *Traduzione settoriale e terminologia*, Paolo Proietti e Giovanna Rocca (a cura di), *Editoriale. Traduzione è conoscenza*, ISSN 2037 - 6847
- "Poli-femo", n. 21, 2021, *Traduzione intersemiotica*, Paolo Proietti, *Editoriale, Che cosa significa tradurre? Riflessioni sulla traduzione intersemiotica e letteraria*, ISSN 2037 – 6847
- *Civitas educationis: testi, lingue e culture*, in "Lingue e linguaggi", 52, 2022, e-ISSN 2239 - 0359

## CONTRIBUTI IN VOLUMI

- *La traduzione: tra creazione ed interpretazione*, in "Quaderni di Lingue e Letterature Straniere", Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Palermo, n. 17, anno 1996
- *La short story irlandese in lingua inglese*, in "Quaderni di Lingue e Letterature Straniere", Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Palermo, n. 16, anno 1998
- *La letteratura inglese degli anni Trenta: un'interpretazione*, in *La traccia letteraria. Strutture ed analisi del testo*, a cura di G. Puglisi, Venezia, Marsilio, 1988
- *La solitudine della modernità*, in R. Bruno (a cura di), *Poesia e filosofia*, Milano, FrancoAngeli, 2000
- *Introduzione* all'edizione italiana di P. Nicholls, *La forma e le scritture*, Roma, Armando, 2000
- *Un singolare binomio: Foscolo e Sterne*, in G. Catalano, F. Scotto (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione*, Roma, Armando, 2001
- *Dall'iconografia all'immaginario culturale*, in F. Bocchi, R. Smurra (a cura di), *Imago Urbis. L'immagine della città nella storia d'Italia*, Roma, Viella, 2003
- D.-H. Pageaux, *Naissances du roman*, Paris, Klincksieck, 1995, trad. it., *Nascite del romanzo*, a cura e con introduzione *Dove va il romanzo?* di Paolo Proietti, Palermo, Sellerio, 2003
- *Cronaca di una coscienza che si forma nell'incontro con l'altro* nell'ambito del volume dedicato alla ripubblicazione della traduzione effettuata da Ugo Foscolo del *Viaggio sentimentale di Yorick in Francia e in Italia*, Milano, Edizioni Università IULM, 2004
- B. Didier (sous la dir. de), *Précis de littérature européenne*, Paris, PUF, 1998, trad. it., *Lineamenti di letteratura europea*, voll. I e II, *I metodi e le forme*, cura dell'edizione italiana e Postfazione *La letteratura comparata in Italia oggi* di Paolo Proietti, Roma, Armando, 2005-2006
- "Snob" voce a cura di P. Proietti all'interno del *Dizionario dei temi letterari*, a cura di R. Ceserani, M. Domenichelli, P. Fasano, Torino, UTET, 2007
- *La littérature, le voyage: quelques di-vagations* in *Plus Oultre. Mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux*, Paris, L'Harmattan, 2007



- *Il senso del tragico nel Novecento*, in *Il lessico della classicità nella letteratura europea moderna*, vol. 1, *La letteratura drammatica*, tomo I, *Tragedia e Dialogo*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Fondata da Giovanni Treccani, 2008 – ISBN 978-88-12-00016-6
- P. Anselmi, S. Boeri, A. Bianchini, F. Di Lauro, G. Fabris, I. Lupi, P. Proietti, D. Rampello, S. Salvemini, G. VanStraten, M. Vitale, *Bella e possibile. Memorandum sull'Italia da comunicare*, (a cura di A. Kerbaker), Milano, Skira, 2009
- *Perspectives imagologiques dans la littérature comparée contemporaine* in *A partire da Venezia: Eredità, Transiti, Orizzonti. Cinquant'anni dell'AILC*, Atti del Convegno Internazionale di Letteratura comparata (Venezia, 22-25 settembre 2005), a cura di Paola Mildonian, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2009
- *(Studiare) La letteratura comparata*, in D.-H. Pageaux, *Le scritture di Hermes. Introduzione alla letteratura comparata*, Palermo, Sellerio, 2010 (cura dell'edizione italiana e traduzione della Prefazione di D.-H. Pageaux)
- *Imagologie et imaginaire: entre intérêts historiques et culturels et questions de poétique* in *Imagology today: achievements, challenges, perspectives*, Bonn, Bouvier Verlag, 2011
- *The analysis of the translated text: propositions for an operational protocol* in C.-G Holmberg, P. E. Ljung (Red.), *IASS 2010 Översättning – adaption, interpretation, transformation, Föredrag vid den 28:e studiekonferensen i International Association of Scandinavian Studies (IASS) i Lund 3-7 augusti 2010*, Lunds Universitet, Sverige, 2011, ISBN-number 978-91-7473-839-1.
- *Gli 'autori' del testo tradotto: fra creazione, scrittura e lettura*, in *Per Enza Biagini*, a cura di A. Brettoni, E. Pellegrini, s. Piazzesi, D. Salvatori, Firenze, Firenze UP, 2016
- F. Laurenti, P. Proietti (a cura di), *Le professioni del traduttore. Tendenze attuali e prospettive future di una professione*, Roma, Aracne, 2017 e capitolo *La traduzione: spazio di interconnessione e creatività*.
- *La grande tavola del mondo: da La seiche a La scène di Maryline Desbiolles*, in Salvatore Silvano Nigro, Paolo Proietti (a cura di), *Paesaggi culturali. Scritti in onore di Gianni Puglisi*, Palermo, Sellerio, 2018
- *Imagologia e traduzione: la rappresentazione dell'Altro attraverso il viaggio del testo*, in Franca Sinopoli, Nora Moll (a cura di), *Interpretare l'immagine letteraria dell'alterità: prospettive teoriche e critiche comparate*, Lithos, Roma, 2018, ISBN 9788899581770.
- *Preface*, in Anna Re, *English & the Arts. A Contemporary Romance. Language, Style, Genres*, Roma, Aracne, 2019, ISBN 978-88-255-2207-5
- *La parole possono rivelare un dipinto?*, in Laura Brignoli (a cura di), *Interartes. Diegesi migranti*, Milano, Mimesis, 2019, EAN: 9788857554754, ISBN: 8857554759
- *Tradurre il cibo: fra lingua, letteratura e cultura*, in Laura Restuccia, Antonino Velez (a cura di), *L'ape iblea dalla zagara all'Edelweiss*, Palermo, Palermo University Press, 2020, ISBN: 978-88-5509-152-7
- *Imagologie, imaginaire, traduction: questions de représentation littéraire et culturelle*, in Maria João Simões (coord.), *Imagologia e mobilidade. Movidas e Migração figuradas, Coimbra*, Imprensa da universidade de Coimbra, 2022, Digital ISBN: 978-989-26-2378-8
- *Imagologia e Tradução: A Representação do Outro pela Viagem do Texto*, in Maria João Simões (coord.), *Imagologia e mobilidade. Movidas e Migração figuradas, Coimbra*, Imprensa da universidade de Coimbra, 2022, Digital ISBN: 978-989-26-2378-8

Paolo Proietti